

1º
Básico

Amulechi küizarw wirilkarwe mew
Mapuzugun

LENGUA MAPUCHE / CUADERNO DE ACTIVIDADES



9789562924429



Üy

Zi txoy chillkaturwe

Chillkaturwe

Este libro te lo ha hecho llegar gratuitamente el Ministerio de Educación de Chile a través del establecimiento educacional en el que estudias.

Es para tu uso personal tanto en la escuela como en tu casa; cuídalo para que te sirva todo el año.

© PEIB, 2015
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual N° 229.732
ISBN N° 978-956-292-443-6

Equipo Autoría:

Ernesto Huenchulaf Cayuqueo
Prosperino Huenupil Liguempi
Lila San Martín Recabal
Jeannette Ñancupil Curimil
Valeria Iturriaga Berríos
Paulina Infante Lorca

Equipo Editorial:

Javier Quidel Cabral
Jimena Benavides Machuca
Juan Tapia Santibáñez
María Magdalena Browne

Corrección de textos en mapuzugun:

Javier Quidel Cabral

Ilustraciones:

Alejandro Ortiz
Daniel Blanco
Judy Macuada
Soledad Sebastián
Juan José Fernández
Loreto Salinas

Diseño:

María José Garrido Bermúdez
Manuel Madariaga Ardura



Producción General:

Pehuén Editores

Impresión:

Trama Impresores S.A.

Tiraje:

15.000 Ejemplares

1º
Básico

Amulechi kiizarw wirilkarwe mew
Mapuzugun

LENGUA MAPUCHE / CUADERNO DE ACTIVIDADES



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

Presentación

El **Programa de Educación Intercultural Bilingüe** del Ministerio de Educación ha iniciado un camino hacia la enseñanza y aprendizaje de las lenguas Aymara, Mapuzugun y Quechua, dirigido a niños y niñas indígenas y no indígenas que estudian en las escuelas básicas del país.

La lengua originaria es el elemento primordial de identidad, y es además un patrimonio inmaterial de la humanidad. Preservarla es tarea fundamental de Estado; por ello, al momento de elaborar este texto pretendemos que nuestros alumnos y alumnas, por sobre todo, valoren la riqueza de su lengua originaria.

El desafío para la elaboración de este texto fue intenso, ya que uno de los elementos culturales más importantes de los pueblos originarios en Chile es el carácter oral de sus lenguas, pues a través de ellas se transmiten los conocimientos, la historia, las luchas, los sueños y esperanzas. Por esta razón, el presente texto de estudio contiene actividades con énfasis en la tradición oral y en el desarrollo de la oralidad.

Respecto del desarrollo de la escritura y teniendo presente que esta habilidad es un hecho social, no natural, hubo que buscar estrategias que emanaran de las propias comunidades donde habitan los estudiantes. La propuesta que se plasma en este texto es, precisamente, considerar a la escritura como un producto cultural y no una traducción literal impuesta del castellano.

El compromiso es continuar con la elaboración de textos de estudio para toda la enseñanza básica. Esperamos cumplir con sus expectativas y hacerlos útiles y valorados por los estudiantes.

Sabemos que nunca la tarea es perfecta: haremos los esfuerzos para que los próximos textos escolares sean aún más pertinentes, más completos, más útiles y más hermosos.

Porque los niños y niñas de nuestras escuelas se lo merecen.

**Ministerio de Educación
Gobierno de Chile**
Santiago, mayo de 2013.

Feypin ñi chemgen ka amulen

Tüfachi **Programa Educación Intercultural Bilingüe** coneltulelu Ministerio de Educación mew, rüf fewla küpalechi zugu educación Chilena mew, llituy kiñe rüpu chew ñi kimeltu-geal ka kimgéal fillke kewün Aymara, Mapuzugun ka Quechua, mapuche pichike wentxu ka pichike zomo geal, ka mapuche genolu chilkatulelu chilkatuwe básica mew melevellelu tüfachi país mew.

Tüfa unegechi kewün, rüf feigel cheam kishu ñi tuwün mew, ka rume falin zugu gey kom pu fillke melevellechi che mapu mew. Namnual tüfa Estado müley ñi kellual koneltuafiel. Fey mew tüfachi chilka mew, ayifuyiñ taiñ pu pichike wentxu ka pu pichike zomo poye-eal ka kim kima-ael rüf tunten fali ñi kewün egün.

Taiñ pewmayeniefiel tüfachi chilka rume fütxa küzawyefiyiñ ta wiriafiel, fillke mapuche meleyelu tüfachi Chile mew kay, re ñi rulpakewün mew, re gütxam mew entuigün ñi kimün, ñi kuifike rupalechi zugu, ñi weichan, ñi pewma ka chem ñi ayinien egün. Fey mew tüfachi chilka niey pepi-lkantun küzaw chew ñi mülen gütxam ka ñi amu yenierpuall ñi rulpa kewün gütxamkawün mew.

Tüfachi wirinkantun zugu rakizuamniefiel mew tüfachi pepiluwün kom che ñi kimaal, kizu eluw-nulu kay. Kintuyin günen chumuechi llitual, tüfa kishu ñi txipamum, ñi tuwmum pu chilkatufe. Feimew tüfachi chillka rakizuamyey ñi tukulpaniepayal rüf mapuche rakizuam, ñi winkawnual kimün wirintukugele mapuche rakizuam.

Inchiñ mew kay küzawpienieafiyiñ ñi zewmanierpual femuechike chilka, kom enseñanza básica gerpual, pewmagele wechulerpuayin tüfachi küzaw mew, kellual ka kishu ñi falintuwal kom pu chilkatufe mew.

Kimiyiñ ñi rüf nor txipakenun ta küzaw, welu txokituayin ñi zoy küme txipayal kakelu küpalechi chillka, ka tañi zoy rüf yenieal kizuke ñi mapuche rakizuam, ka zoy ñi azelkaleal.

Taiñ pu pichike wentxu ka taiñ pu pichike zomo mülelu chilkatuwe ruka mew, wewniegün ñi nial tüfachi chilka.

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile
Santiago, mayo de 2013.

ÍNDICE

Presentación 4

Unidad 1

Escucho a mis abuelos 9

Unidad 2

La hora del epewtun 23

Unidad 3

Cantemos todos juntos 37

Unidad 4

La naturaleza me habla 51

Unidad 5

Saludos y consejos para todos 65

Unidad 6

Epew de montes y mar 79

Unidad 7

Ritmos e instrumentos de mi tierra 91

Unidad 8

¿A qué jugamos hoy? 107

Imágenes para recortar 121

TXOYTUGECHI ZUGU

Feypin ñi chemgen ka amulen	5
Unidad 1	
Allkütuken tañi pu lhaku	9
Unidad 2	
Fewlallechi puwi epewtuam	23
Unidad 3	
Kom txür ülkantuyiñ	37
Unidad 4	
Mapu ta zugukenew	51
Unidad 5	
Chaliwün ka gülamtun komchegealu	65
Unidad 6	
Mawiza ka lhafkenh epew	79
Unidad 7	
Tañi Mapu ñi Ül ka ñi fill ayekawe	91
Unidad 8	
¿Chem awkantuayin fachi anthü am?	107
Azentun az ñi katxükageal	121

Unidad 1

Allkütuken tañi pu lhaku

Escucho a mis abuelos



TRADICIÓN ORAL

Iñche nien mapuche kimün

Mi sabiduría mapuche



Wirikunufige ti zugun chew ñi txipalu ti pu pichikeche allkütumekelu egün.

Pon una marca a las oraciones que indican a niños y niñas que están escuchando.



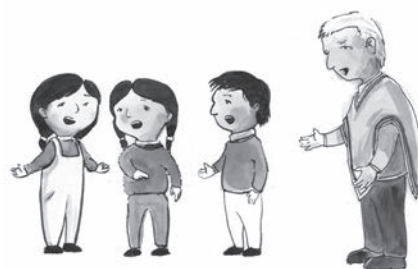
Ti pu pichikeche wallpa anüleygün.



Ti pu pichikeche ñüküfküleygün.



- ☐ Ti pu pichikeche kishuegün zugumekewigün.



- ☐ Ti pu pichikeche azkintuniefigün ti fücha che.



- ☐ Ti pu pichikeche rükgüygün ka lefigün.





Ramtufige ta mi lhaku chem zugu kimüy ñi pu fütakeche mew. Azentufige feyta mew chem ta mi pigen kam pünantukufige kiñe azentun yenielu feychi zugu.

Pregunta a tus abuelos qué cosa de nuestra cultura mapuche aprendieron de sus mayores. Dibujalo aquí o pega imágenes alusivas.



Feytachi zugu fanen zugugey iñchiñ ta iñ az mogen mew. Nülküntukufige feytichi azentun egu ñi chem zugu ñi feypilen.

Estas palabras son muy importantes para nuestra cultura mapuche. Une la imagen con su significado.



Güt-xam



Zugun



Kimün



Tukulpafige ta mi chem pigen mapuzugun mew.
Nülküntukufige ti pin zugu egu feyti chi azentun zugu egu.

¿Recuerdas las instrucciones en mapuzugun?

Une cada instrucción con su dibujo.

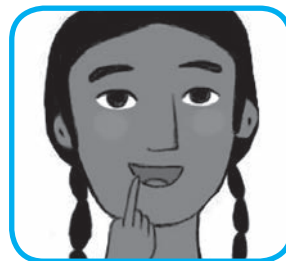
Zuguge



Lhelige



Allkütuge



COMUNICACIÓN ORAL

Fillke Chaliwün

Los saludos



Nülküntukufige feytichi azentun zugu egu feytichi chalin zugu mew.

Une la imagen con el saludo que corresponde.



Mari mari ñaña



Mari mari lamgen



Mari mari peñi



Azentuge ka perkiñtuge kiñe füren che. Fey wüla katxüafimi ti az che ñi pünantukuael kiñe pichi txafla mamüll mew chew ñi küpakemum helado.

Dibuja y colorea a un miembro de la familia. Luego, recorta la figura y pégala sobre un palito de helado.



Zuamnieymi:

- Kolotun Nhamel chew ñi wirintukuam zugun
- Fillke wiriwe kolotupemum
- Katxükawe
- Pünantukuwe



**Ta mi kollog mew chalifige ti pu che fülkülelu ey mi mew.
Fey küzawtufige fillke txipa chalin zugu.**

Con tu títere, saluda a las personas que tengas cerca. Practica distintos tipos de saludos.



- Mari mari, lamgen.



- Mari mari, lamgen.



Pünantukuge kam azentufige epu che chaliwmekelu.

Pegelfige ta mi pu füren fey mew ramtunagümfige:

¿Chumgelu am ti chalin zugu füren mew rume faney?

Pega o dibuja aquí imágenes de personas saludándose. Muéstralo a tu familia y luego pregúntales: ¿por qué el saludarse en familia es importante?

COMUNICACIÓN ESCRITA

Azümayiñ pu focale/bocale

Aprendamos las vocales



Azkintufige ti azentun fey inhafeypige ti pu zugun. Fey mew malhalhtukufige kiñe wallpa mew ti pu wirin vocales mew nielu fillke az peshkiñ.

Observa las imágenes y repite las palabras. Luego encierra en un  las vocales según clave de color.

Aa = Kelü

li = Karü

Uu = Koñoll

Ee = Choz

Oo = Kallfü

Üü = Kolü



Uwa



Oñ*o*iko



Aylla



Küla



Isike



Ülga



**Pefige ti fillke azentun ka nülküntukufige
feytichi chinkowkülechi vocales mew egün.**

Observa cada dibujo y únelo con su respectivo grupo de vocales.

Challa



Karu



Kelleñ



Ilho





Pefige ti pu azentun ka puwülafimi ti pu zugun zugael.
Completa las palabras.



Wenüy

Wenüy



Ñuke

Ñuke



Malle

Malle



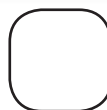
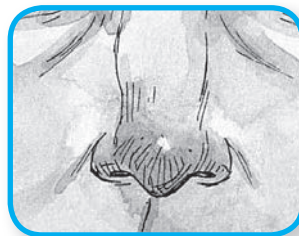
**Wirintukuge ti pu vocales feytichi pu azentun mew.
Inhakintufige ka famkunuaafimi tüfey reke.**

Escribe las vocales de los siguientes dibujos. Guíate por el ejemplo.

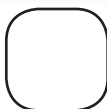
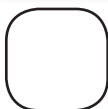
Age



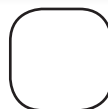
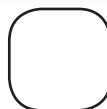
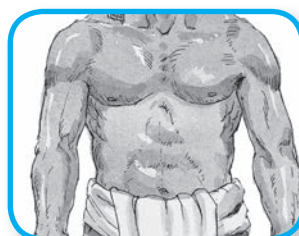
Yü



Nhamünh



Anka

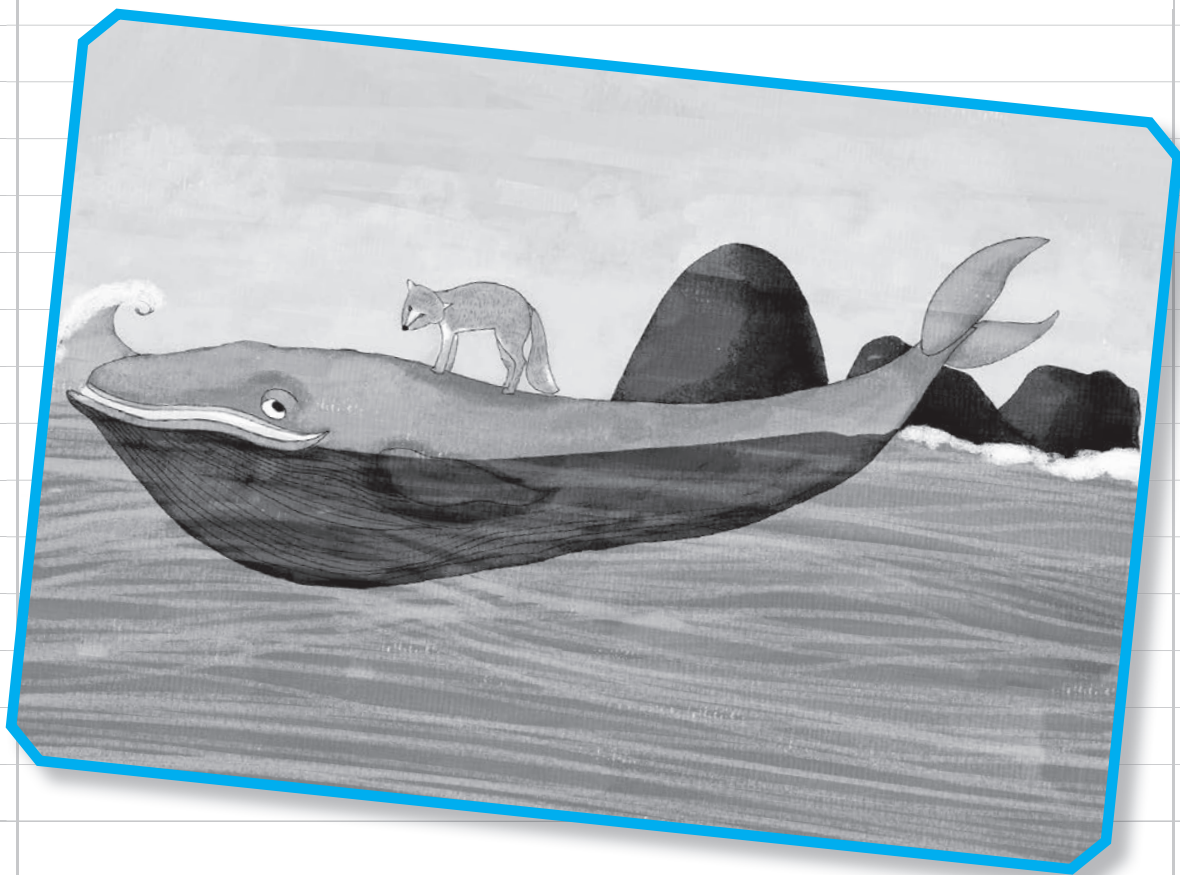


Unidad 2

Fewlallechi puwi epewtuam

Unidad 2

La hora del epewtun



TRADICIÓN ORAL

¿Chem am ta epew?

¿Qué es el epew?



Tukulpafige feytichi gürü egu yene pin zugu? Katxüfige ka pünantukuge ñi chumgechi azkülen egün feytichi pu azentun pegelkülelu 123 nhemelh mew.

¿Recuerdas la historia de El Zorro y la Ballena? Recorta y pega en orden las láminas que aparecen en la página 123.

1

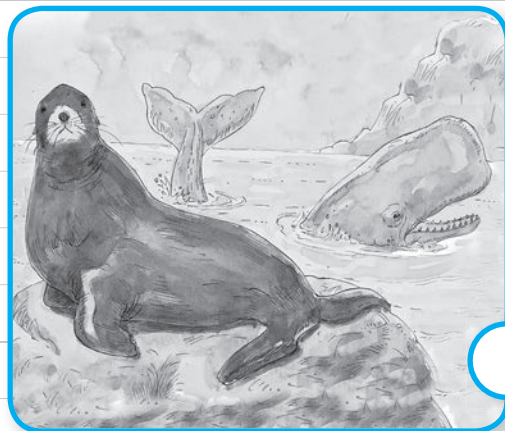
2

3



¿Chuchi feytachi pu azentun zugu feyentu txokifimi ñi konkülen ti epew zugu mew? Wirikunuafimi kiñe wirin mew feytichi wallpa mew.

¿Cuál de estas ilustraciones crees que corresponde a un epew? Márcalas con un ☑.





Ramtufige kiñe che mülelu ta mi lof mew ñi kimnien kiñe epew fey kimeltuen pifige. Azentuge feyta mew kiñe txoy epew zugu ta mi kimeltugen.

Pregúntale a un miembro de tu comunidad si conoce algún epew y pídele que te lo cuente. Dibuja aquí una escena del epew que te contó.



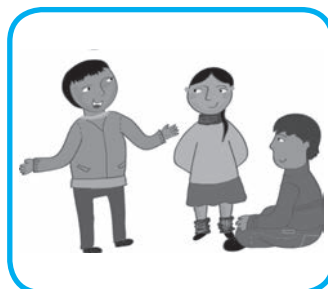
Nülküntukufe ti zugun egu azentun mülelu.

Une la oración con el dibujo que corresponde.

Pedro epewtuy



Millaray epewtuy



Kimeltuchefe epewtuy



COMUNICACIÓN ORAL

Pu mapuche ñi üy

Nombres y apellidos mapuche



**Inha ramtuge chem zugu nien ka pilen ti fillke mapuche üy.
Azentufige ñi chem zugu ñi nien feytichi wallpa wirin mew.**
Averigua el significado de los siguientes nombres mapuche. Dibuja su significado en el recuadro.

Millaray

A large, empty rounded rectangle with a blue border, intended for drawing the meaning of the name Millaray.

Elikura

A large, empty rounded rectangle with a blue border, intended for drawing the meaning of the name Elikura.

Raymapu

A large, empty rounded rectangle with a blue border, intended for drawing the meaning of the name Raymapu.



Gellipufige kiñe che mülelu ta mi lof mew ta ñi wirintukuael kake mapuche üy ka küpalme üy mülelu feychi mapu mew. Ramtunagümfe chem pilen feychi pu üy.

Pide a personas de tu comunidad que te escriban otros nombres y apellidos mapuche que conozcan aquí. Pregúntales si saben su significado.

1

2

3

4



Gellipufige ta mi chaw egu ñuke feyta mew ñi wirintukual ñi kishuke egu ñi üy ka ñi Küpalme üy.

Pide a tus padres que escriban aquí sus nombres y apellidos completos. ¿Sabes qué significan?





Fey nienulmi mapuche üy, fey müley ta mi inhatuzuguael feytachi namelkan mew www.misapellidos.com kam www.misabueso.com/nombres mew.

Si tu apellido no es mapuche puedes averiguar su significado en la siguiente página web: www.misapellidos.com o bien en www.misabueso.com/nombres



Kom feytachi pu pichike kulliñ nieygün mapuche üy. Welu kiñe petu üy nielay. ¿Chem üy tukulelafuymi am?

Todos estos cachorros tienen nombres mapuche. Sólo falta bautizar a uno, ¿Qué nombre le pondrías?



COMUNICACIÓN ESCRITA

Inhazuamaiñ ta vocales zugu

Reconozcamos las vocales



Inhafeypige newentu zugun mew ti pu fanetun üy konkülelu feytichi piam mew. Few wüla malhaltukuafimi kiñe wallpa mew kom ti pu vocales peel.

Repite en voz alta los nombres de estos personajes de cuento. Luego encierra en un círculo todas las vocales que encuentres.



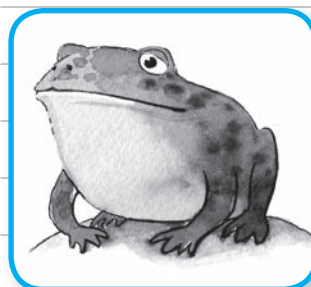
Kamañ



Ufisha



Malen



Pakarwa



Rakitufige ti pu vocales peel feytichi wirin zugun mew txipalelu. Fey wüla wirintukufige ñi chunten ñi mülen feytichi wallpan mew.

Cuenta las vocales que encuentres en las siguientes palabras. Luego escribe la cantidad en los recuadros.

Pagi

Anthü

Küyen

Kimeltufече

Gürü

Encontré: Encontré: Encontré: Encontré: Encontré:

 2 a e i u ü



Azkintufige kom ti pu mapuche üy fey keltantukufige ti pu fillke chinkowkülechi txoy pu vocales mew.

Observa cada nombre mapuche y únelo con su respectivo grupo de vocales.



Rayen

ii

e



Relmu

a

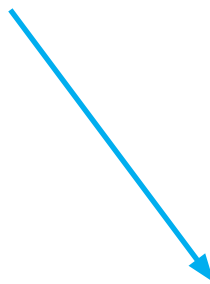
e



Kürzen

e

u





Tukulpafiyiñ feytichi kiñeke pu mapuche üy. Apolfige ti pu genochi pu vocales mew.

Recordemos algunos apellidos mapuches. Completa con las vocales que faltan.



M a n k l f



L k n k r



L g k y

Unidad 3

Kom txür ülkantuyiñ

Cantemos todos juntos

Unidad 3



TRADICIÓN ORAL
Mapuche ül
Canciones mapuche



¿Tukulpafimi feytachi ül am? Azentufige ñi chem zugu ñi nien.
¿Te acuerdas de este ül? Dibuja su significado.

Wiñol Txipantu

Akuy ga akuy

Wiñol txipantu ga

kiñe txekan alka.

Wiñotuy ga.

Alütuy anthü

Pitituy punh

Akuy ta maw



Kintufige YouTube mew feytichi pegel zugu “Canción Sagrada del Viento” Beatriz Pichi Malén gelu.

Busca en YouTube el video “Canción Sagrada del Viento”, de Beatriz Pichi Malén.



- Kintufige kiñeke zugun konkülelu ti ül mew?
- Chem fillke mogen zugulelu wall mapu mew kintufimi am?
- Yafüluwafuymi cham ta mi kishu ülkantuael?

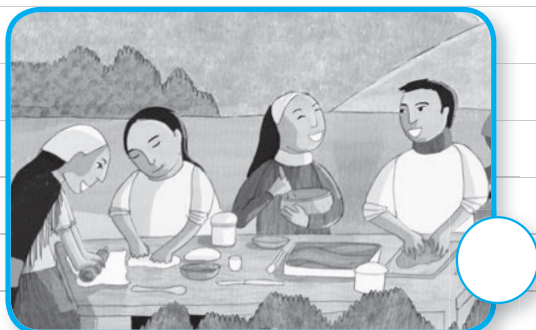
Peafuymi feytachi azentuwe zugu (video) feyta mew http://www.youtube.com/watch?v=jpOOh_r7dwU kam kintufige ñi üy YouTube mew.

Puedes encontrar el video en la dirección http://www.youtube.com/watch?v=jpOOh_r7dwU o buscando su título en YouTube.



Feypige chem küzaw zugu mew am ta mi pu reyñma ülkantukeygün:

Marca con un ☒ las actividades en que la familia mapuche canta.





**Gillatufe ta mi chaw, ta mi ñuke chi kam kiñekentu ta mi pu
che mülelu ta mi lof mew ta mi kimeltugeal kiñe mapuche ül.**

Pide a algún miembro de tu comunidad que te enseñe una canción tradicional.



¿Chem chi zugul ayelkawe mew rekül lafuymi tüfachi ül am?

COMUNICACIÓN ORAL

Fill tukulpan zugun mew awkantuleayñ

Jugando con las palabras



Feypifige kiñekentu ta mi pu reyñma kiñe konew ta mi kimeltugen chillkatuwe ruka mew. ¿Kimigün cham chem gen?

*Dile a alguien de tu familia la adivinanza que aprendiste en clases.
¿Adivinaron qué es?*



☐ May

☐ Nu



Gillatufige kiñe fücha che ñi rulpazuguafel ti chem pilen ti konew wirin. Perkiñtufige ti rüf zugu.

Pídele a una persona mayor que te lea esta adivinanza. Marca la respuesta correcta

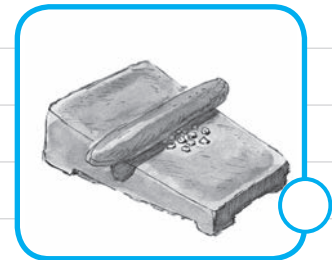
Apolen pürakey wellilen nagpakey. ¿Chem am?



Kollof



Rüfüwe



Kuzi



Kimfe feytachi rulpakantun zugu. Fey mew inhafeypiaymi ta mi pu reyñma mew.

Aprende este trabalenguas. Luego repítelo a tu familia.

Melhi anthü lhalu mogeltukefin, kazkaz, kazkaz, kazkaz.





**Gillatufe kiñe kimün che mülelu ta mi lof mew ta mi
kimeltugeael kiñe rulpakantun zugu kam kiñe konew zugu
rume mapuzugun mew, fey ka wirintukulelaymu feyta mew.**

*Pide a un sabio de tu comunidad que te escriba aquí un trabalenguas
en mapuzugun.*

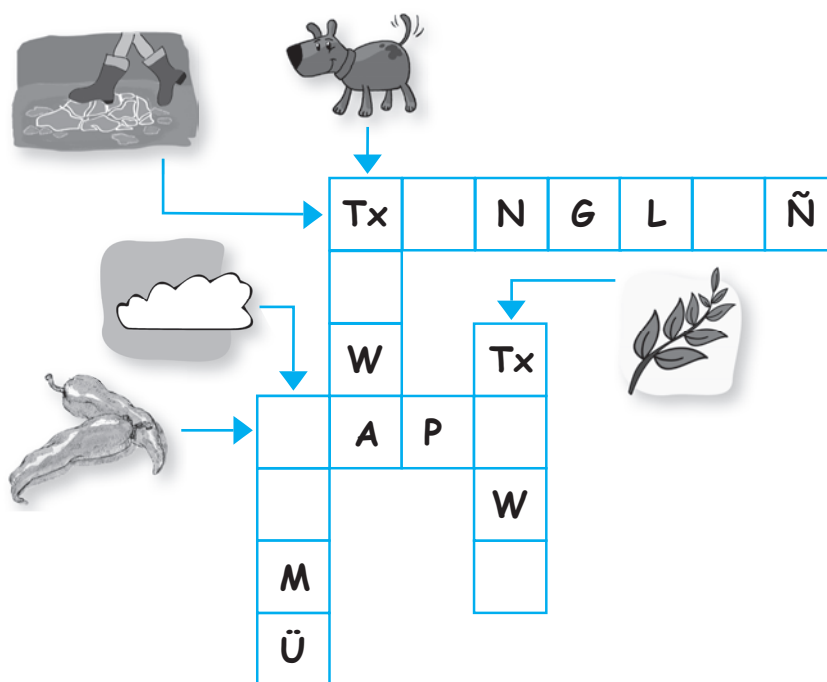
COMUNICACIÓN ESCRITA

Azümayiñ weke awkiñ nielu taiñ kewün

Aprendamos nuevos sonidos de nuestra lengua



**Küme pefige feytachi pu azentun zugu ta mi kelluateg
apolael zugun mew feytachi crucigrama zugu mew.**
Completa el crucigrama.





**Allkütuge ka ülkantufige ti ül “Pichi achawall pigelu”.
Fey wüla newenkechi wirikunuafimi ti newen mogen
txipalu ti ül mew.**

Escucha y canta la canción “Pichi achawall”. Luego remarca el nombre del personaje de la historia.

Pichi achawall

Pichi achawall tukulu

kuram chewchi ellkakunufi tiechi alka

amuayiñ kintual nochikechi

ko ko ko ko ko ko ko.

fuelle: www.serindigena.cl



Achawall



**Inhafeypige ti pu zugun fey ka newenkechi
wirikunuafimi egün.**

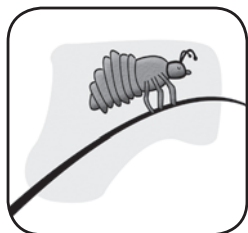
Repite y remarca las siguientes palabras.



Chol



Chapel



Chim



Apolhfige ti zugun. Reküluwaymi ti fentxen zugun mülelu mew.
Completa las oraciones. Guíate por el banco de palabras.

txewa - lhewfu

Unidad 3



Tertyti chi

wagkümekey.



Zi

rume aziy.

Unidad 4

Mapu ta zugukenew

La naturaleza me habla



Unidad 4

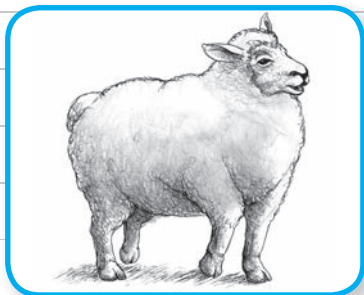
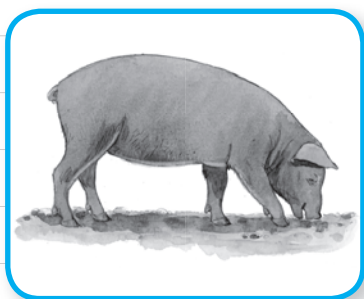
TRADICIÓN ORAL
Mapu ñi fill awkiñ

Las diferentes voces de la tierra



**Feypige chem kulliñ mew chi zoy küme inayentuafuymi
ñi kishuegün ñi zugun.**

Imita los sonidos de los siguientes animales.





Nülküntukufige kiñe wirin mew kom ti pu mogen zugu ñi kishuke egün ñi zugun.

Une con una línea cada elemento con su sonido.



Mee mee



Pülala pülala



Kosh kosh

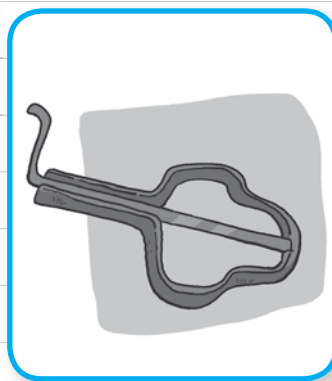
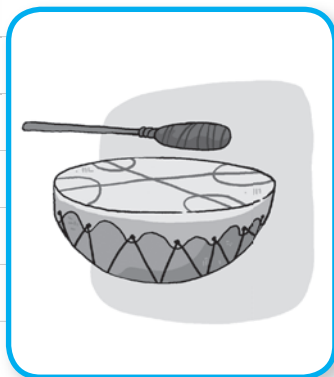
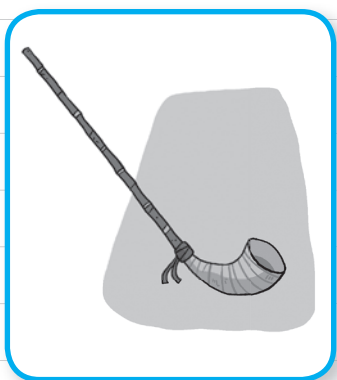


Muuuu



Eymi ta mi piel mew ¿chem zugun chi zugulkey tñfachi pu zugul ayelkawe chemkñn?

¿Qué sonidos crees que imitan estos instrumentos?





Kintuge youtube mew ti pegepeyüm ti “Nguillatún” Cecilia González gelu.

Busca en YouTube el video "Nguillatún" de Cecil González.



¿Chem zugun mülelu mapu mew kintufimi tüfachi ayelkawe zugu mew?

Peafuymi feytachi azentuwe zugu (video) feyta mew http://www.youtube.com/watch?v=auuULuNIQ_M kam kintufige ñi üy YouTube mew.

Puedes encontrar el video en la dirección http://www.youtube.com/watch?v=auuULuNIQ_M o buscando su título en YouTube.

COMUNICACIÓN ORAL

Kimün weke zugun ñi kewün mew

Aprendo nuevas palabras de mi lengua



Nülküntukufige ti azentun zugu ñi zugun egu.
Une la imagen con su palabra.



Weyelkantun

Lefkantun

Rukakantun

Folitatun



**Katxükafige ti azentun mülelu ti nhamelkan 125 rakin mew
fey pünantukufige kishuke ñi kuziforo mew.**

*Recorta las imágenes de la página 125 y pégalas en la columna que
corresponde.*

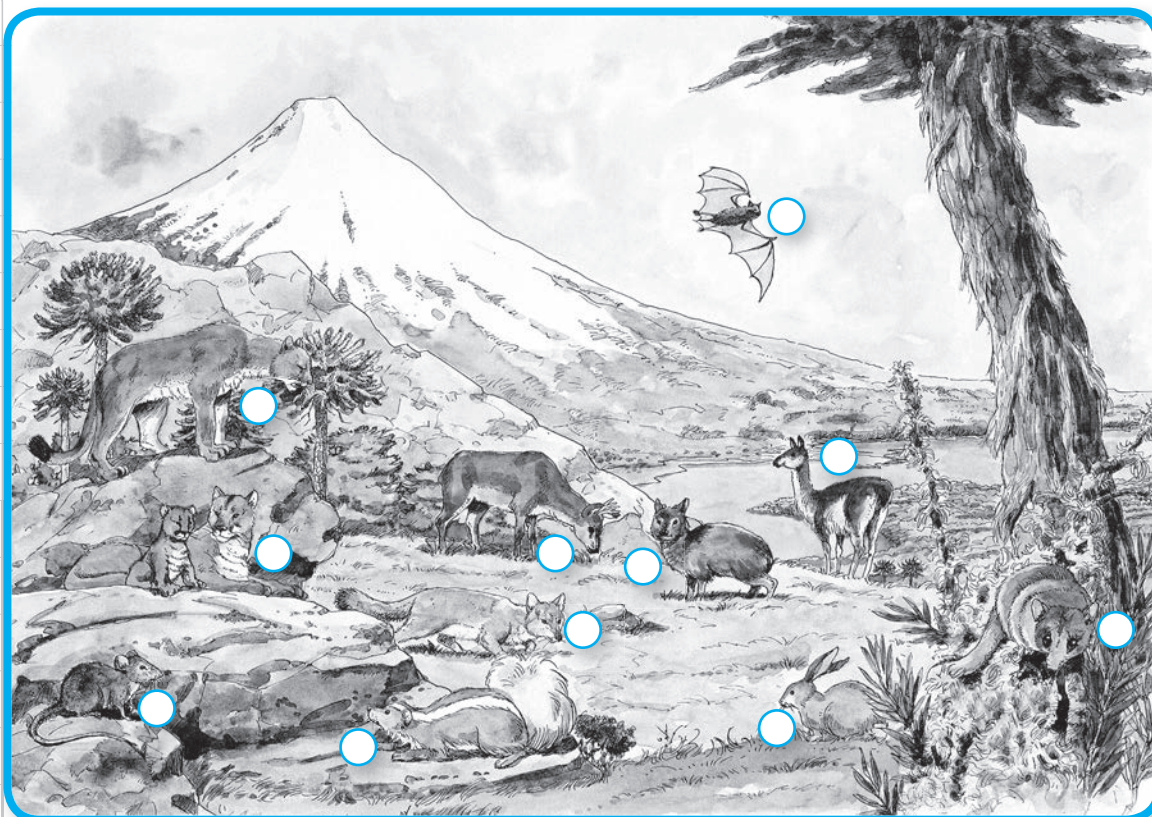
Awukatun

Küzaw



**¿Chuchi kulliñ chi müley ta mi mapu mew?
Wirikunufige kiñe ☑ mew.**

¿Cuál de los siguientes animales hay en tu entorno? Márcalos con un ☑.





Azkontuge youtube mew kiñe ayengechi zugu “El niño feliz” pigelu.

Mira en YouTube la hermosa animación "El niño feliz".



¿Kintufimi kiñeke zugun?

Peafuymi feytachi azentuwe zugu (video) feyta mew http://www.youtube.com/watch?v=auuULuNIQ_M kam kintufige ñi üy YouTube mew.

Puedes encontrar el video en la dirección http://www.youtube.com/watch?v=auuULuNIQ_M o buscando su título en YouTube.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Kimayíñ we awkiñ zugun mapuzugun mew

Aprendamos nuevos sonidos del mapuzugun



Apolhfige ti zugun.

Completa la oración.



Ese lliufkeñ cae en un guaico.

Ese ll fkeñ cae en un g aico.

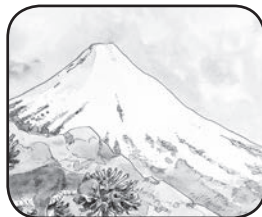


Nülküntukufige ti pu azentun zugu ñi kishuke ñi üy egün. Fey wüla newenkechi wirikunuafimi ti pu zugun.

Une la imagen con su palabra. Luego remarca.



Llapüz



Ketxopillan



Rayen

Ketxopillan

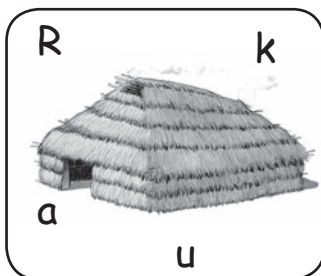
Rayen

Llapüz

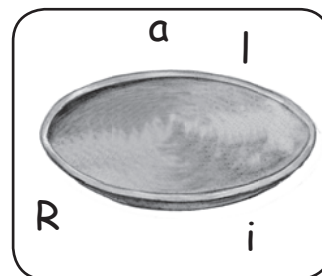
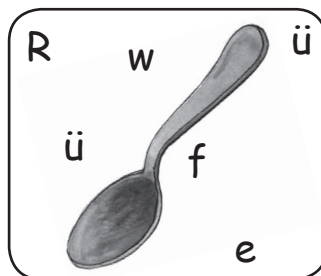


Kimkantuge chem zugun ellkawküley, fey ta wirintukufige. Reküluwge ti azentun küzaw mew ka ti pu fentxen zugun mülelu.

Descubre la palabra escondida y escríbela. Guíate por el dibujo y por el banco de palabras.



Ruka



Rali
Rüfüwe
Ruka

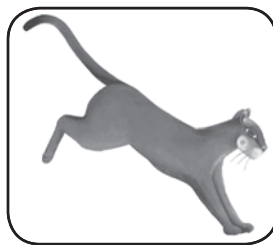


Apolhfige ti pu zugun.

Completa las oraciones.



kollof



pagi

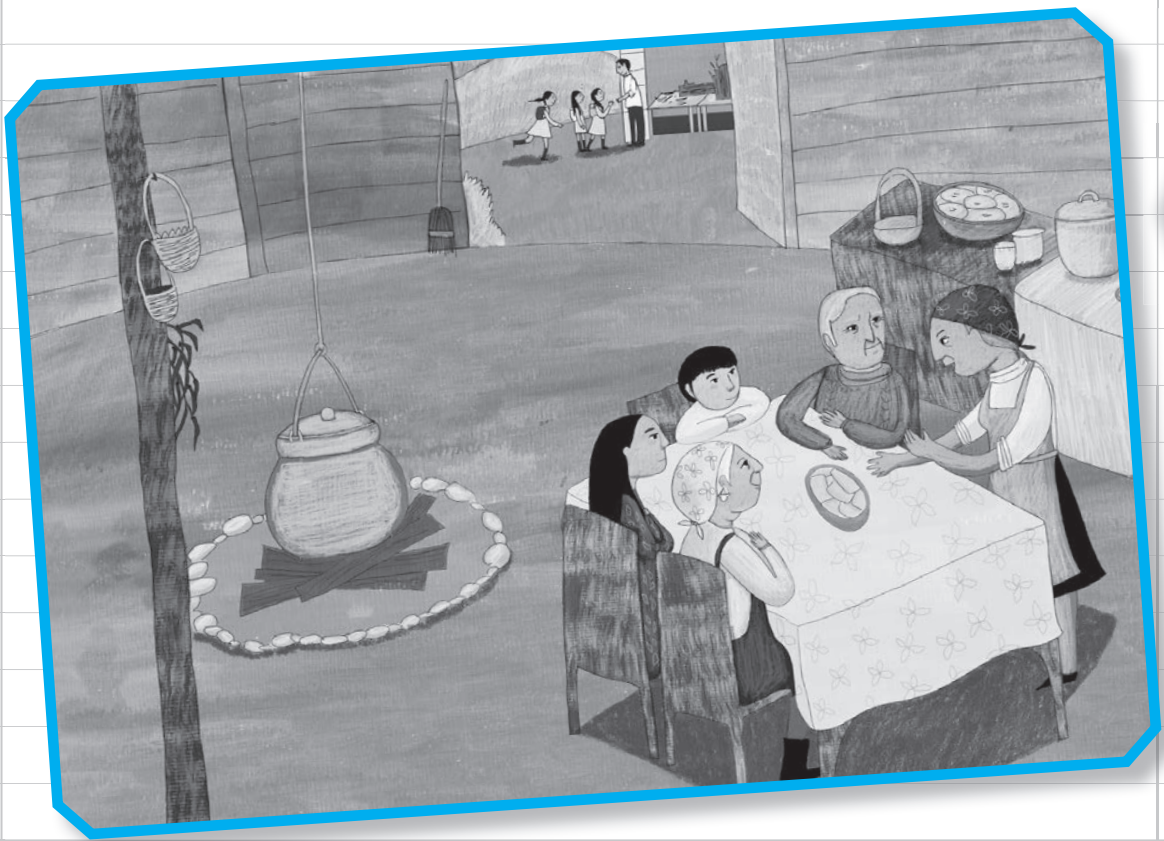
Teryti nerwenkechi.

Tñche iken .

Unidad 5

Chaliwün ka gülamtun komchegealu

Saludos y consejos para todos



Unidad 5

TRADICIÓN ORAL **Pu Gülam**

Los consejos



Tukulpazuguge chem pilen tüfachi zugu. Keltakunufe ti pu zugun egu ñi kishuke azentun.

¿Recuerdas qué significan estas expresiones? Une cada expresión con su dibujo.



Feyentukefiñ
ñi ñuke, feymu
yamkefin.



Feyentukefiñ ñi
lhaku feymu kim
mapuzugun.



**Ñi chem pilen tūfachi gülam zugu rume faney ta iñ mapuche
mogen mew. Inha ramtuge ñi chem zugu ñi pilen fey wüla
wirikunuafimi ti pu kimeľ zugun.**

El significado de este consejo es muy importante para nuestra cultura. Averigua su significado y subraya las palabras que conozcas.

Mi kimzugual müley mi alkütuafiel che.

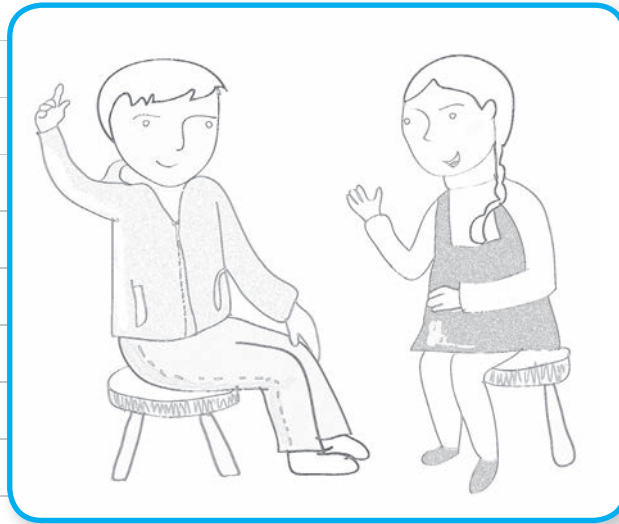
Es tan importante escuchar al otro como saber hablar.





**Perkiñtufige ti azentun zugu zoy yenielu gülam mew
konkülechi zugu.**

Colorea la imagen que consideres representa mejor lo que es el gülam.





**¿Chem gülam chi eluafuymi ti pu füşhakeche mülelu ta mi
lof mew ñi zoy küme allkütugeafel ñi kishu egün ñi wülael
ñi gülam pu pichikeche mew?**

*¿Qué consejo o recomendación darías a los abuelos de tu comunidad
para que los niños los escucharan más?*



COMUNICACIÓN ORAL

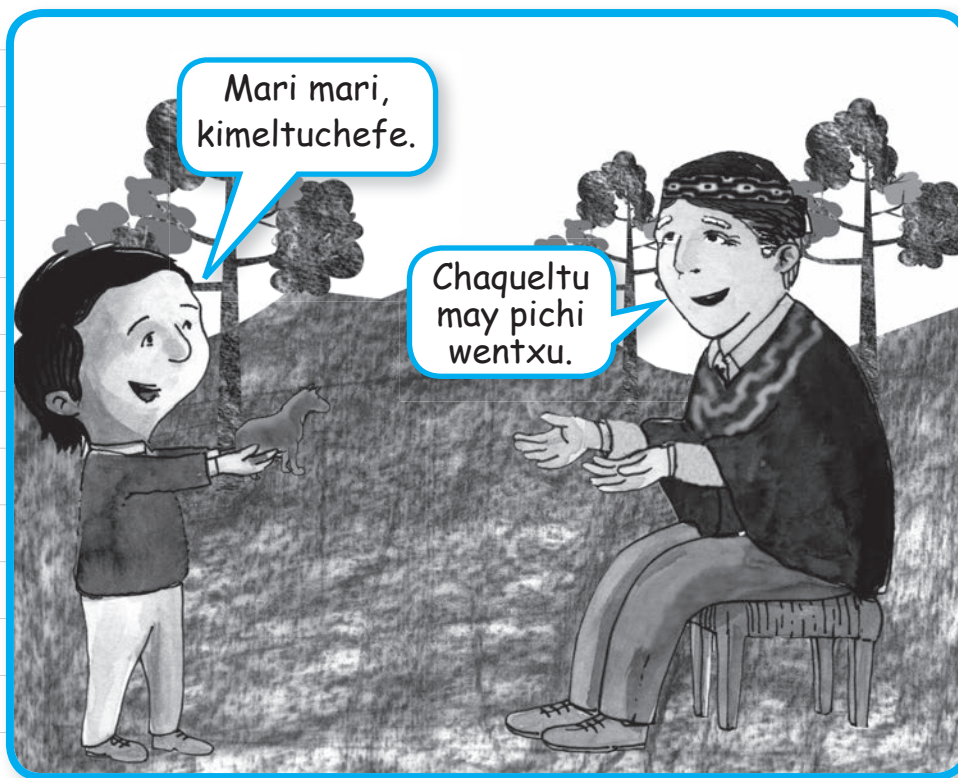
Chalin ka chalintukuwün

Saludos y presentaciones



Pepikage ta mi küwü mew kiñe poyen zugu ta mi eluafiel kiñe che zoy yamniefiel mülelu ta mi lof mew. Fey wülfilimi fey küme chalifige mapuzugun mew.

Elabora un regalo para alguien de tu comunidad al que le tengas respeto. Cuando se lo entregues salúdalo en mapuzugun.





Wimümfige ta mi pu reyñma ta ñi chaliwael mapuzugun mew. Eymi may fillke pun chalinentuwküleaymi.

Acostumbra a tu familia a saludarse en mapuzugun. Da el ejemplo despidiéndote por las noches así.



- Pewkallal Punh may chaw.

- Pewkallal Punh may ñawe.

- Pewkallal Punh may ñuke.

- Pewkallal Punh may sakiñ choyün.

¿Chumgechi chi müley ta mi wülzugugetual?

¿Cómo debieran responderte?

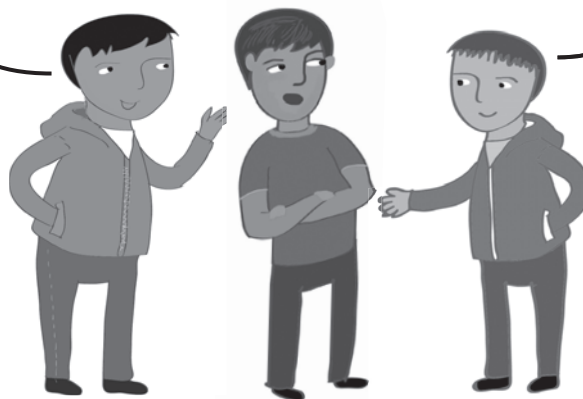


**Txawümün kiñekentu ta mi pu wenüy chilkatufe emün fey
awkantukantumün ta mün piaeł iñiygeymün am mapuzugun
mew. Inhakintufige ka famkunuafimi tüfey reke.**

*Júntate con otros compañeros(as) de tu curso y jueguen a presentarse en
mapuzugun. Guíate por el ejemplo*

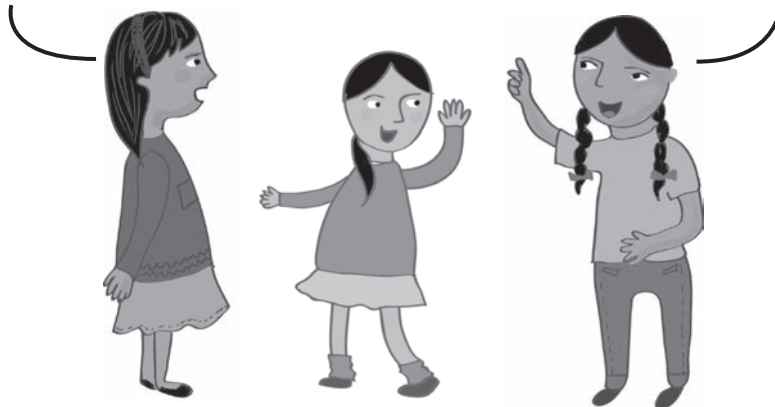
Mari Mari peñi Anchon,
tüfa tañi wenhüy Felipe.

Mari Mari peñi Felipe.



Mari mari lamgen Maria, tüfa
tañi ñaña Carmen.

Mari Mari ñaña Carmen.





**Inha ramtuge ta mi lof mew ka chem chalin zugu ñi kishuegün
ñi kimnien, fey feypifige ta ñi wirintukuael fey ta mew.**

*Averigua en tu comunidad otras formas de saludo y pide que te las
escriban aquí.*

COMUNICACIÓN ESCRITA

Azümayiñ weke wirilkantun zugu

Aprendamos nuevas consonantes



**Keltantukufe ti pu azentun zugu ñi kishuke üy mew egün.
Fey wüla newenkechi wirikunufige ti pu wünelechi wirilechi
zugun mew.**

Une cada dibujo con su nombre. Luego remarca las letras iniciales.



Llaima



Wangülen



Filu



Tukukan

Wangülen

Tukukan

Llaima

Filu



Wirintukuge feytachi pu zugun.
Escribe las siguientes palabras.

Llaskün - Fiw - Waza - Tonton



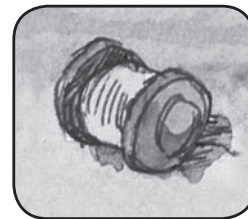
W



L



Z



F

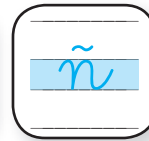
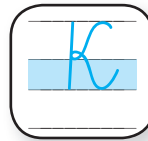


Wirintukufige ti pu wirilkantun zugu amulelu feytachi pu zugun mew. Inhakintufige ka famkunuafimi tüfey reke.

Escribe las consonantes de los siguientes dibujos. Guíate por el ejemplo.

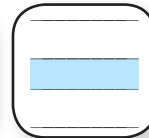
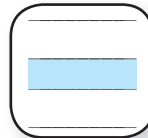
1

Kiñe



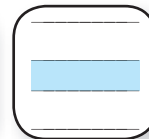
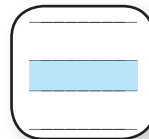
5

Kechu



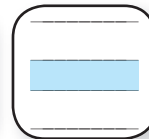
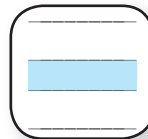
7

Regle



9

Aylla





Apolfige ti pu wirilkantun zugun mülelu feytachi zugun mew, fey wüla newentu zugulfige.

Completa las consonantes de la siguiente oración.

Feytichi challa rume
nentury fitxun.

Feytichi cha a rume
nentury i xun.



Unidad 6

Mawiza ka Ihafkenh epew

Epew de montes y mar



Unidad 6

TRADICIÓN ORAL

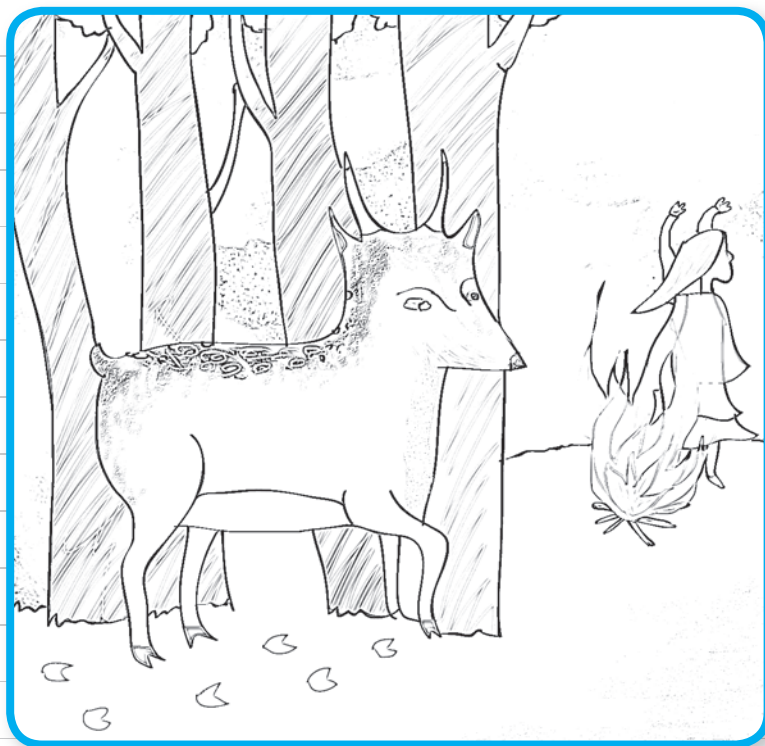
Allkütuyiñ epu epew

Escuchemos dos epew



¿Tukulpage ti Kūpūka kushe epew? Kolotufige ti pu azentun zugu.

¿Recuerdas el epew Kūpūka kushe? Colorea la siguiente imagen.





**¿Tükulpaafuymi Mankian piam am? Wülzuguge feytachi pu
ramtun zugu newentu zugun mew.**

*¿Te acuerdas de Mankian? Responde las siguientes preguntas en voz
alta.*

¿Iñeygey?
¿Chum gechigey?
¿Chem chumkey?





Nülküntukufige ti pu zugun egün kishuke ñi azentu zugu mew.

Une la palabra con su imagen.

Mawiza



Lhafkenh



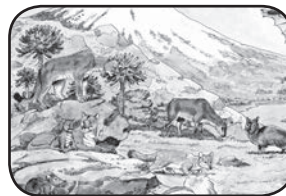
Kulliñ



Pün



Kütxal



COMUNICACIÓN ORAL

Taño tüwün; taño mülen mu

Dónde vivo; de dónde vengo



Inha ramtufige ta mi chaw kam ta mi ñuke mew rume ta mi chuchu, kuku ka ta mi lhaku egu chezki ñi üy egün, fey wirintukuafimi fey ta mew.

Averigua con tus padres los nombres completos de tus abuelos. Escríbelos aquí.

Taño lhaku _____ pigey.

Taño kuku _____ pigey.

Taño chezki _____ pigey.

Taño chuchu _____ pigey.



Inha ramtuge chew püle chi müleygün feytachi pu lof mapu. ¿Kimimi chem pilen feytachi pu mapu üy? Apolfige kake üy mapu mew kimnielu eyimi.

Averigua dónde están ubicadas estas comunidades. ¿Sabes qué significan sus nombres? Completa con el nombre de otra comunidad que conozcas.

Logko Püran

Kuralwe

Pichilogkoyan



Apolfige ta mi kimel zugu mew fey inhakintufige ka famkunuafigi tüfey reke.

Completa con tus datos siguiendo el ejemplo.



Taño ñuke **Carmen** pigey.

Taño chaw **Manuel** pigey.

Taño ñuke _____ pigey.

Taño chaw _____ pigey.



Ramtufige mapuzugun mew kiñeke pu che mülelu ta mi lof mew.

Pregúntale en mapuche a algún miembro de tu lof:

Mari mari, ¿chew tuwimi?



¿Chem zugu müley? ¿Wulzugugeymi am?

COMUNICACIÓN ESCRITA

Zoy kimün wirilkantun zugu ñi kewün mew

Aprendo más consonantes de mi lengua



Katxükafige ti pu nhamelkan txipalu revistas kam diarios mew rume, fey zewmage kiñe zugun, fey wüla pünantukufe feytichi wallpalelu mew.

Recorta letras y forma las palabras. Pégalas en los recuadros.



Waria



Willimapu



Lof



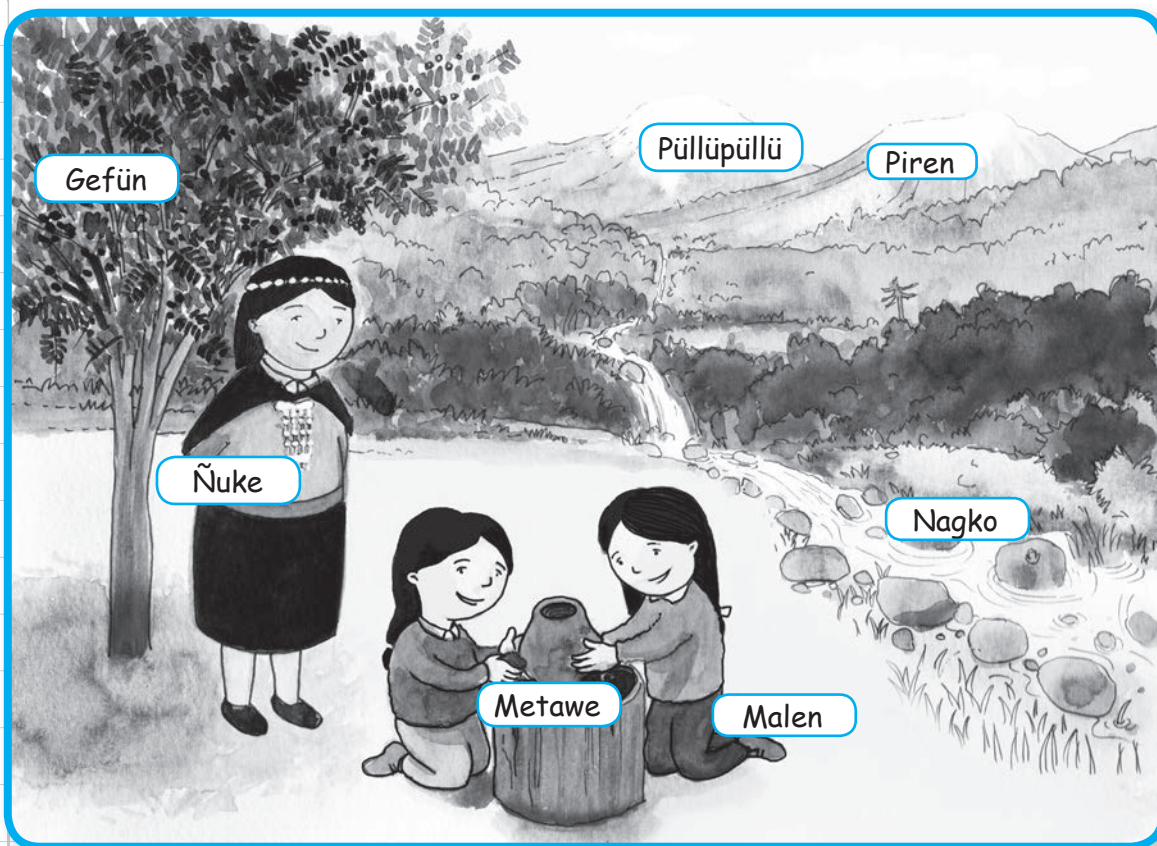
Lhafkenh

Waria



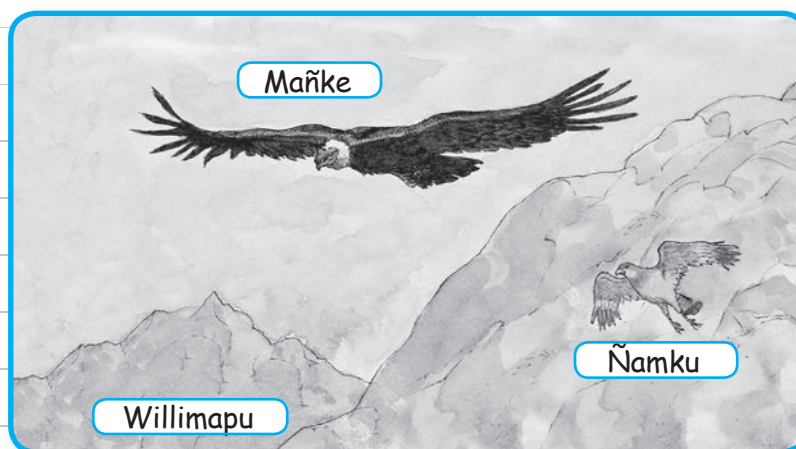
**Azkintufige ti aznentun zugu fey Inhafeypige ti pu zugun:
Fey wüla malhaltukufige kiñe wallpa mew ti pu wüne
amulechi nhamelkan zugun mew, fey kishuke ñi perkiñ mew.**

Observa la imagen, repite las palabras y luego encierra en un círculo las palabras que conoces.





Azkintufige ti pu azentun zugu fey ta apolafimi ti zugun.
Observa la siguiente imagen y completa la oración.



El y el
vuelan sobre las .



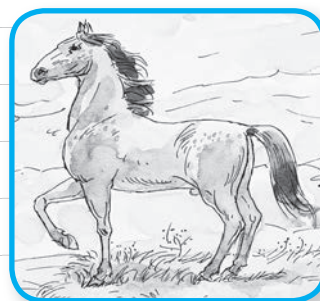
Zullige kiñe zugun fey wiriyami ta mi nentual kiñe zugun.
Elige una palabra y escribe una oración.



Pewen



Lhafkenh



Kawellu

Handwriting practice area with two sets of lines. Each set consists of a solid blue top line, a dashed blue middle line, and a solid blue bottom line.

Unidad 7

Tañi mapu ñi Ül ka ñi fill ayekawe

Ritmos e instrumentos de mi tierra



Unidad 7

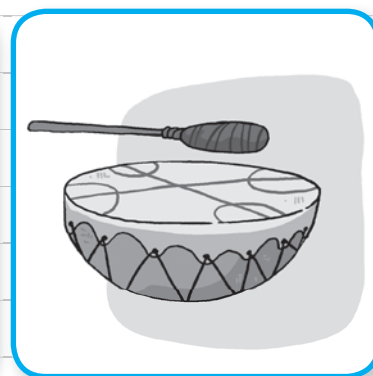
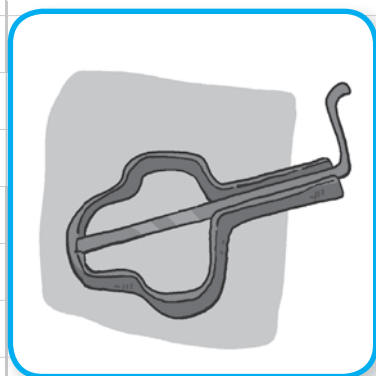
TRADICIÓN ORAL Ülkantun

Canciones e instrumentos



**¿Tukulpazuguge ñi chem pigen tüfachi pu zugulkawe?
Nülküntukufige ti pu azentun zugu kishuegün ñi zugun
mew.**

¿Recuerdas cómo se llamaban estos instrumentos? Une cada dibujo con su palabra.



Kultxüg

Txompe

Txutxuka



Gillatufe kiñekentu ta mi pu reyñma ñi ñlkantuatew kiñe kulliñ kam ka zugu ñl rume. Azentunentufe tüfa mew chem pilen ti ñl.

Pide a un familiar que te cante una canción sobre algún animal o un objeto. Dibuja aquí lo que dice la canción.



**Ramtufe ta mi chaw kam ta mi ñuke rume chumül chi müleael
kiñe kawin txawün chew ñi txipakemum ülkantun mapunzugu
mew. Gillatufige ta mi wirintutugeael fey ta mew.**

*Pregunta a tus padres sobre el próximo festejo de la comunidad en que
se canten canciones mapuzugun.*

Kawin üy:

Chew mapu:

Anthü:



¿Chuchi chi ti pu fillke küzaw ayifuymi ta mi ñlkantulerpual mi nentual mi küzaw?

¿Cuáles de las siguientes actividades te gustaría realizar cantando?



Ülkantulerpual petu
mozawmeken mew.



Ülkantulerpuael ñi txekalen
amuael ta chillkatuwe ruka mew.



Ülkantulerpual petu kellumekeal
zewma iyael mew ñi ñuke.



Ülkantulerpual petu zewmamekeal
ti chillkatun küzaw.

COMUNICACIÓN ORAL

Re feypin ka konew

Refranes y adivinanzas



**Inha ramtuge chem pilen tūfachi feypin zugu fey
aznentuafimi ñi chem pilen.**

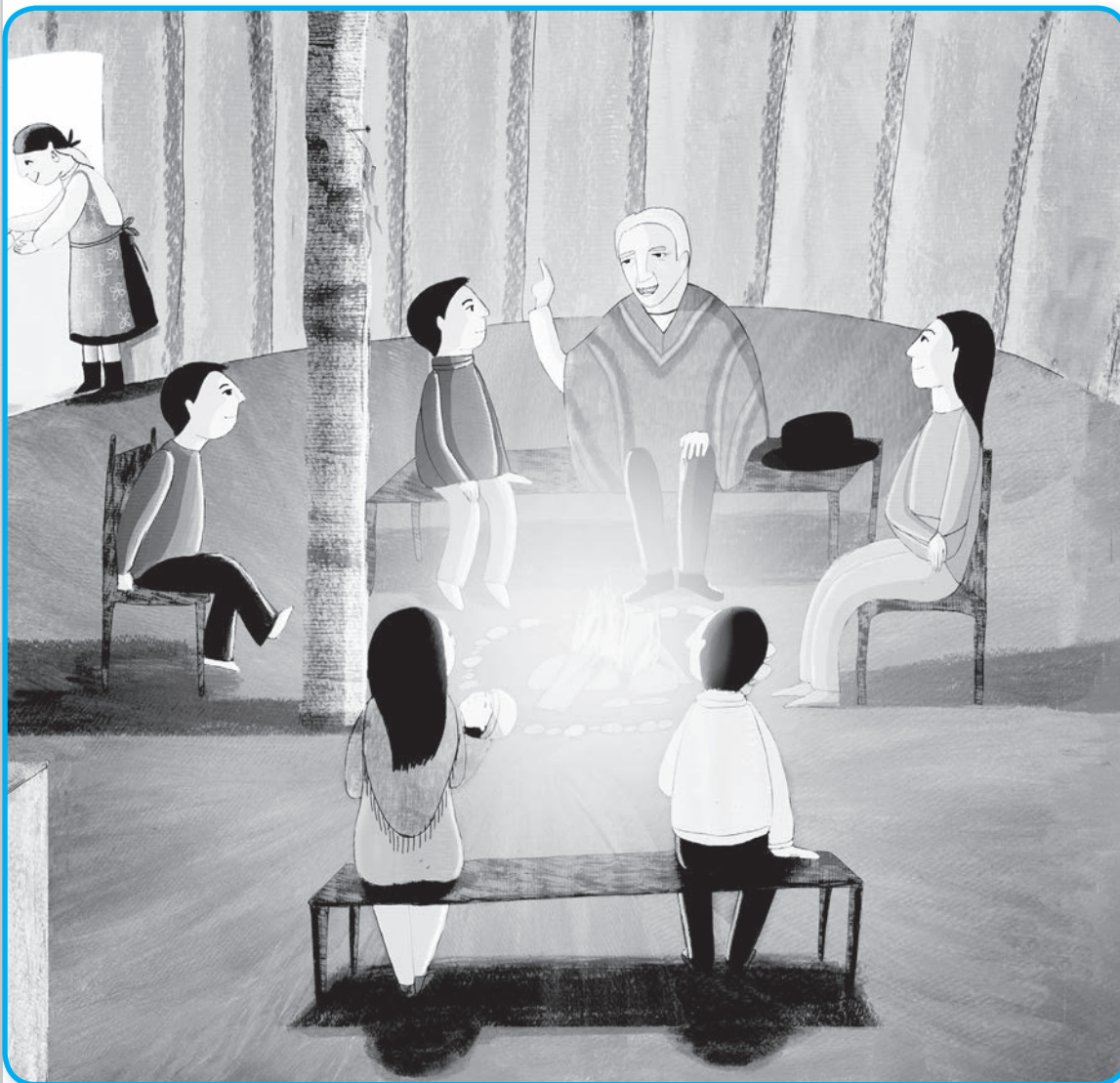
Averigua qué significa el siguiente refrán y dibuja su significado.

Inha kütخال, wütхengelay.



Rakizuamge: ¿chem zugu mew chi amulafuymi feytichi feypin zugu am?

Piensa: ¿en qué situación aplicarías el refrán anterior?





Witxankontufe kiñe chachay ta mi kimelgeael kiñe feypin zugu. Feypife ta ñi wirintukuafel fey ta mew.

Visita a algún abuelo para que te enseñe un refrán. Pídele que te lo escriba aquí.



Zewmakantuge epu feypin zugu. Inhazuamfige ka famkunuafigi tüfey reke.

Inventa dos refranes. Aquí te damos algunos ejemplos.

- Koylangelu, nielay wenüy.
- Txipakenuchi txewa, pekelay ta foro.
- Zugun mew, kimgkey küme che.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Azümayiñ K, Ch, Lh gechi wirin

Aprendamos las letras K, Ch, Lh



Fentxen zugul ayekawe amuley ta iñ kawin ka ta iñ ül zugu mew. Kintufige ti pu zugun nüwkülelu ti korül zugun mew.
Muchos instrumentos musicales nos acompañan en nuestras fiestas y cantos. Encuentra palabras relacionadas en la sopa de letras.

O	K	S	Q	Q	Y	D	R	M	O
K	U	L	T	X	Ü	N	R	I	C
M	LL	M	X	A	S	F	W	S	W
P	K	U	O	O	U	H	D	K	A
L	U	I	M	M	S	W	B	A	Z
C	LL	K	P	Ü	F	Ü	LL	K	A
P	Q	O	E	A	J	R	Y	R	F

↕ **Paradas** KULL KULL - TXOMPE - WAZA
 ↔ **Acostadas** KULTXÜG - PÜFÜLLKA



Fewla wirintukufige ti pu zugun pefiel feytichi korül zugun mew.

Ahora escribe las palabras encontradas en la sopa de letras.

Kultxiüg



Inhafige feytichi rüpu chew ñi amukemum ti pu kulliñ ta ñi puwael kishu egün ñi puwkemum. Fey wüla apolfige ti zugun.

Sigue el camino que cada animal debe realizar para llegar a su destino.



Choyke



Lhame



Namku



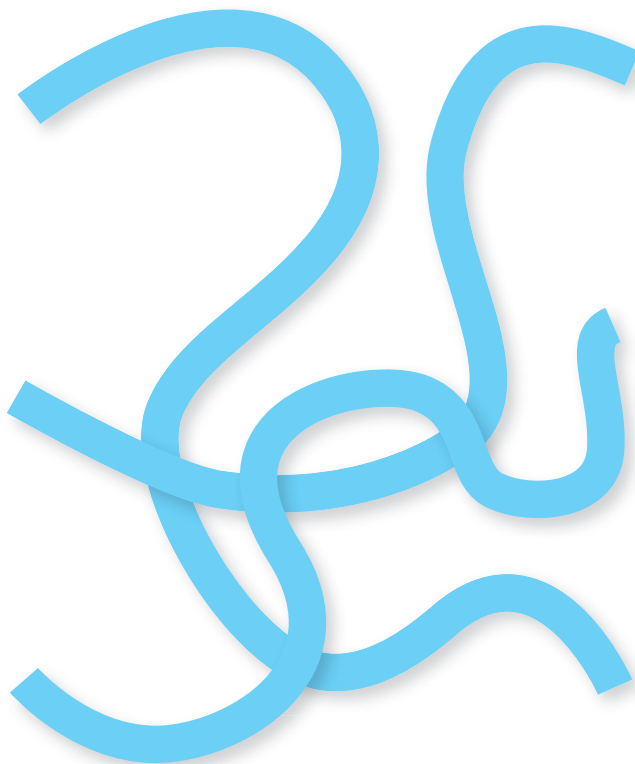
Lhafkenh



Mawiza



Lholho





Apolhfige ti zugun.

Completa las oraciones.

Zi choyke slkarwi kiñe

mapu mew.

Zi mogeley

lhafkenh mew.

Zi müpiürmekery

marwizantu mew.



¡Püntükaletuy! zew txipachi purun mew kom püntükawi ti pu zugun. Küme wirintukufige fewla. Reküluwge ti zoy alüchi nhamelkan mew ka feytichi afpumum zugu mew (punto final).

¡Qué desorden! Después del Purun se desordenaron las oraciones. Escríbelas correctamente Guíate por la mayúscula y el punto final.



machi La toca

kultxiig. el

suena El agudo.

kazkarvilla



Nülküntukufe ti pu azentun zugu egu ñi kishuke üy mew.

Une cada dibujo con su nombre y remarca las palabras.



Paraná



Konani



Üy

Unidad 8

¿Chem awkantuayin fachi anthü am?

¿A qué jugamos hoy?



Unidad 8

TRADICIÓN ORAL

Wenüykawün ka poyewün Ül

Canciones de amistad y cariño



**¿Tukulpage feytachi pu ül? Katxükütefige feytachi pu
azentun küzaw mülelu 127 nhemel mew fey küme
pünantukufige.**

*¿Recuerdas estos cantos? Recorta las imágenes de la pág 127 y
pégalas donde corresponde.*



Chalitun ül



Poyewün ül



Gülamtun ül



**Inha ramtuge pu ülkantufe mülelu ta mi lof mew ti
wirintuku amulechi mapuche ül, fey feypifige ta ñi
wirintukuael fey ta mew.**

*Averigua en tu comunidad con un ulkantufe la letra de alguna canción
mapuche y pide que te la escriban aquí.*



Kintuge youtube mew ti pegelgechi "Antu Liwen: Danzas Mapuche" pigelu.

Busca en youtube el video "Antu Liwen: Danzas Mapuche".



- Alkükefuymi kay feytachi ül?
- Chem pigey chi ti purun mekelu ta mün purumeken am?
- Chem ayekan zugulwe kintufimi am?

Peafuymi feytachi azentuwe zugu (video) feyta mew <http://www.youtube.com/watch?v=mOFOF02T1Mo> kam kintufige ñi üy YouTube mew.

Puedes encontrar el video en la dirección <http://www.youtube.com/watch?v=mOFOF02T1Mo> o buscando su título en YouTube.

COMUNICACIÓN ORAL

Pu awkantun zugu

Los juegos



Chem pigey chi feytachi awkantun am? Nülküntukufe ti azentun küzaw mew küme amuleael.

¿Cómo se llaman estos juegos? Únelas con el dibujo que corresponda

Rukakantun



Witxankantun



Pillmakantun



Ellkawkantun





**Magelfige ta mi pu chilkatufe pu wenüy fey zulliaymün
kiñe awkantun ta mün awkantual. Ka magelfige ta mi
kiñekentu pu reyñma.**

*Invita a tu casa a un grupo de compañeros y elijan un juego para
jugar. Invita también a los miembros de tu familia.*





Ramtufige ta mi pu fūchakeche chem awkantun kimnieygūn kizuegūn ñi awkantuken pichikechegelu egūn. Fey feypife ñi wirintukuafeý feýchi awkantun üy.

Pregunta a tus abuelos sobre los juegos de su infancia. Pide que te escriban el nombre de los juegos.

•

•

•

•



Azkontuge feytachi azentun küzaw fey mew ¿Chem awkantun kimtufimi am?

Observa la ilustración ¿qué juegos reconoces?



COMUNICACIÓN ESCRITA

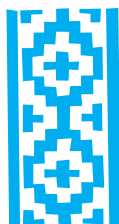
Ñimin zugun

El lenjuage del ñimin



**Keltantukufe ti pu azentun zugu ñi kishuke ñi üy mew.
Fey wüla feypige chem pilen ti zugu.**

Une cada ilustración con su nombre. Luego comenta sus significados.



Mau ñimin

Wanglen ñimin

Anümka ñimin



**¡Konewtuge küme konewtufe! Zugulfige feytachi konew
fey azümkantufige ta mi kimaél ti zugun. Reküluwge ti pu
azentun küzaw mew.**

¡Adivina buen adivinador! Guíate por los dibujos.



Iñche üñüm rukagen
fey mew umaqtukeygün, ikeygün
ka rukawkülekeygün.



Monkolküley, monkolün
nielay takun ka takunwe.



Lof mew txemün
ponwileken karüke zef mew
tuchi gümakelu iñche mew
püntükamekenew.



Azkintige ti azentun zugu fey apolfige ti zugun.

Observa la imagen y completa las oraciones.



Zi pu pichike zomo

awkantukerygiin

Zi pu pichike wentxu

awkantukerygiin

Zi pu pichike che

awkantukerygiin

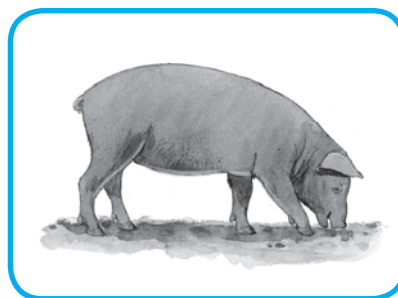


Apolge ti pu zugun.
Completa las palabras.



Iratun

ratun



Sañwe

añwe



Pekeñ

ekeñ



Yupi

upi

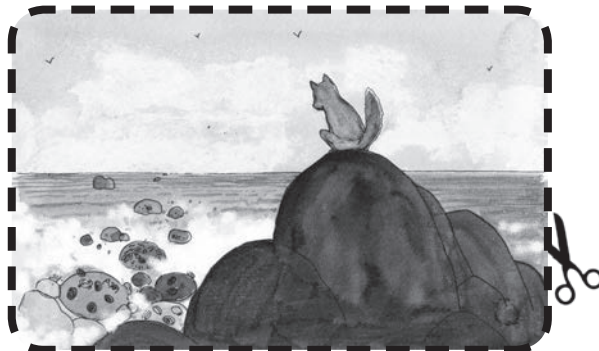
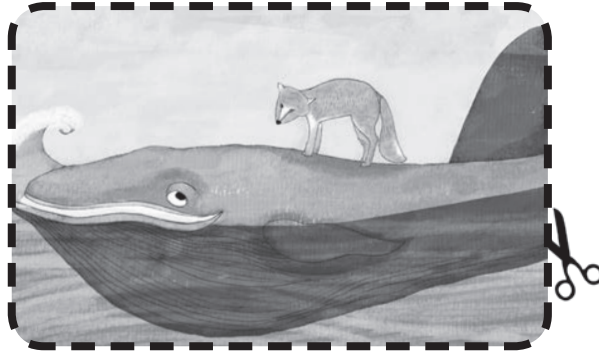
Azentun ñi katxükageal

Imágenes para recortar





Katxükafige ti azentun fey ta pünantukufige ti 24 nhamel mew.
Recorta las imágenes y pégalas en la página 24.





Katxükafige ti azentun fey ta pünantukufige ti 57 nhamel mew.
Recorta las imágenes y pégalas en la página 57.



Zewma korün



Folitatun



Ellkawkantun



Lefkantun



Nentu poñün

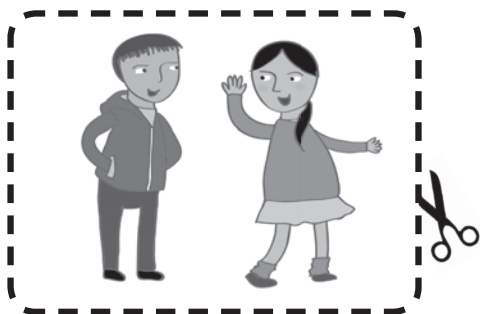


Iratun



Katxükafige ti azentun fey ta pünantukufige ti 108 nhamel mew.

Recorta las imágenes y pégalas en la página 108.





Ejemplar de distribución gratuita
Prohibida su comercialización

Mapuzugun

